



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Historia przekładu Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

| | | |
|--|---|---|
| <p>Kierunek studiów Filologia polska</p> <p>Specjalność Specjalność przekładowa</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej</p> <p>Poziom studiów studia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów profil ogólnoakademicki</p> | <p>Cykl dydaktyczny 2023/24</p> <p>Kod zajęć 03FPLPRZS.22S.12591.23</p> <p>Języki wykładowe polski</p> <p>Obligatoryjność Obowiązkowy specjalnościowy</p> <p>Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe</p> | |
| <p>Koordynator zajęć</p> | Sylwia Karolak, Agnieszka Kula, Ewa Rajewska | |
| <p>Prowadzący zajęcia</p> | Agnieszka Kwiatkowska | |
| <p>Okres Semestr 2</p> | <p>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</p> <ul style="list-style-type: none">Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną | <p>Liczba punktów ECTS 2</p> |

Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel |
|-----|---|
| C1 | przekazanie wiedzy o historii przekładu, szczególnie o teoriach przekładu w ujęciu historycznym oraz o najważniejszych tłumaczonych tekstach literackich (z uwzględnieniem ich wpływu na rozwój polskiej kultury) |
| C2 | przekazanie wiedzy o kontaktach międzykulturowych i ich związkach z rozwojem sztuki przekładu (zwłaszcza w epokach dawnych) |
| C3 | przekazanie wiedzy o wpływie wielojęzyczności i wielokulturowości społeczeństwa Rzeczypospolitej na tłumaczenie istotnych dzieł kultury |
| C4 | zapoznanie z podstawową terminologią dotyczącą przekładu |
| C5 | doskonalenie umiejętności analizy, interpretacji oraz wartościowania tłumaczonego tekstu literackiego (w kontekście literatury języka oryginału i przekładu) |
| C6 | doskonalenie umiejętności czytania tekstów teoretycznoliterackich |

Wymagania wstępne

Brak

Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|-----------------------------------|---|---|--|
| Wiedzy - Student/ka: | | | |
| W1 | wymienia i charakteryzuje najważniejsze w historii literatury koncepcje tłumaczenia oraz osadza je w kontekście kulturowym (również w kontekście kontaktów międzykulturowych) | FPL_K2_W03, FPL_K2_W08 | Kolokwium pisemne, Test |
| W2 | wskazuje i interpretuje przetłumaczone teksty literackie, które w kolejnych epokach wywarły szczególnie duży wpływ na rozwój polskiej kultury i literatury | FPL_K2_W03, FPL_K2_W04, FPL_K2_W08 | Kolokwium pisemne, Test |
| W3 | omawia sposób tłumaczenia wybranych konwencji i gatunków literackich z uwzględnieniem przemian w kolejnych epokach, a szczególnie z uwzględnieniem wielojęzyczności i wielokulturowości dawnej Rzeczypospolitej | FPL_K2_W03, FPL_K2_W04 | Kolokwium pisemne, Test |
| Umiejętności - Student/ka: | | | |
| U1 | proponuje własne rozwiązania przekładowe tekstów literackich, które w kolejnych epokach wywarły szczególnie duży wpływ na rozwój polskiej kultury i literatury | FPL_K2_U01, FPL_K2_U02, FPL_K2_U03 | Kolokwium pisemne, Test |
| U2 | przygotowuje dłuższą (ustną lub pisemną) wypowiedź (bądź prezentację zespołową) na temat wybranego problemu historii przekładu, z użyciem właściwego dla tej dziedziny języka naukowego i odwołaniem do literatury przedmiotu | FPL_K2_U03, FPL_K2_U04, FPL_K2_U05, FPL_K2_U09, FPL_K2_U10 | Kolokwium ustne, Projekt, Prezentacja multimedialna |

| Kod | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć |
|-----|--|------------------------------------|--|
| U3 | czyta ze zrozumieniem i analizuje prace naukowe z zakresu historii przekładu, rekonstruuje ich główne tezy | FPL_K2_U03, FPL_K2_U04, FPL_K2_U05 | Kolokwium pisemne, Test, Projekt |

Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć |
|-----|--|------------------------------|-------------|
| 1. | Przedmiot zainteresowań historii przekładu i jej miejsce wśród dziedzin nauki o literaturze | W1, U2, U3 | Ćwiczenia |
| 2. | Historia przekładów biblijnych (charakterystyka najważniejszych tłumaczeń, pojęcie serii przekładowej, uwarunkowania przekładów biblijnych w kolejnych epokach, Biblia a wielojęzyczność i wielokulturowość jej odbiorców) | W1, W2, W3, U1, U2, U3 | Ćwiczenia |
| 3. | Epos na warsztacie tłumacza (przekłady Iliady na j. polski, heksametr na warsztacie tłumacza, ewolucja konwencji gatunkowej, recepcja eposów w wielojęzycznym średniowieczu i renesansie) | W1, W2, W3, U1, U2 | Ćwiczenia |
| 4. | Horacy – przekłady, parafrazy, oddziaływanie na kulturę polską (ze szczególnym uwzględnieniem prac J. Kochanowskiego i S. Petrycego, w kontekście dwujęzyczności polskiego renesansu) | W1, W2, W3, U1, U2, U3 | Ćwiczenia |
| 5. | Wielojęzyczność literatury polskiego średniowiecza i renesansu a problemy przekładu | W2, U1, U2, U3 | Ćwiczenia |
| 6. | Strategie przekładowe polskiego renesansu, baroku i oświecenia (np. w odniesieniu do twórczości Ł. Górnickiego, J. A. Morsztyna, prac F. K. Dmochowskiego, I. Krasickiego, M. Fijałkowskiego) | W1, W2, W3, U1, U2 | Ćwiczenia |
| 7. | Szekspir a literatura polska – historia przekładu dramatów szekspirowskich (wybrane zagadnienia) | W1, W2, W3, U1, U2, U3 | Ćwiczenia |
| 8. | Rola przekładów literatury francuskiej w polskiej kulturze (na przykładzie dokonań T. Żeleńskiego) | W1, W2, U1, U2 | Ćwiczenia |
| 9. | Dwudziestowieczne dyskusje wokół problematyki przekładowej (na przykładzie sporu o Eugeniusza Oniegina) | W1, W2, W3, U1, U2 | Ćwiczenia |
| 10. | Problematyka przekładu poezji awangardowej | W2, W3, U1, U2, U3 | Ćwiczenia |

Informacje dodatkowe

| Forma zajęć | Metody i formy prowadzenia zajęć |
|-------------|---|
| Ćwiczenia | Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Metoda badawcza (dociekania naukowego), Metoda warsztatowa, Metoda projektu |

| Forma zajęć | Warunki zaliczenia zajęć |
|-------------|--|
| Ćwiczenia | <p>Warunkami zaliczenia zajęć są: zdanie kolokwium oraz testu, przygotowanie projektu oraz prezentacji multimedialnej.</p> <p>Kryteria oceniania: Bardzo dobry (bdb; 5,0) – student posiada obszerną wiedzę z zakresu historii przekładu; wnikliwie charakteryzuje teorię i praktykę przekładową kolejnych epok, biegle posługuje się podstawową terminologią z zakresu tej dziedziny; swobodnie stosuje nabytą wiedzę w praktyce interpretacyjnej, sprawnie analizuje, interpretuje przetłumaczony tekst literacki, wskazując jego znaczenie dla rozwoju kultury przyjmującej, w razie potrzeby uruchamiając kontekst interdyscyplinarny (zwłaszcza dotyczący wielokulturowości i wielojęzyczności), wartościując oraz odwołując się do literatury przedmiotu; potrafi czytać ze zrozumieniem teksty naukowe dobry plus (db+; 4,5) – jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami (zwłaszcza w praktycznym zastosowaniu warsztatu badawczego)</p> <p>dobry (db; 4,0) - student posiada znaczną wiedzę z zakresu historii przekładu; charakteryzuje teorię i praktykę przekładową kolejnych epok, poprawnie posługuje się podstawową terminologią z zakresu tej dziedziny; stosuje nabytą wiedzę w praktyce interpretacyjnej, dość sprawnie analizuje, interpretuje przetłumaczony tekst literacki, wskazując jego znaczenie dla rozwoju kultury przyjmującej, wartościując oraz odwołując się do literatury przedmiotu, uruchamiając po części kontekst wielokulturowości i wielojęzyczności; potrafi czytać ze zrozumieniem teksty naukowe</p> <p>dostateczny plus (dst+; 3,5) - student posiada zadowalającą wiedzę z zakresu historii przekładu; charakteryzuje najważniejsze założenia teorii i praktyki przekładowej kolejnych epok, na ogół poprawnie posługuje się podstawową terminologią z zakresu tej dziedziny; próbuje stosować nabytą wiedzę w praktyce interpretacyjnej, poprawnie analizuje, interpretuje przetłumaczony tekst literacki, na ogół poprawnie wskazując jego znaczenie dla rozwoju kultury przyjmującej, wartościując oraz odwołując się do najważniejszych pozycji z literatury przedmiotu; potrafi rekonstruować najważniejsze tezy tekstów naukowych</p> <p>dostateczny (dst; 3,0) - student posiada podstawową wiedzę z zakresu historii przekładu; wymienia najważniejsze założenia teorii i praktyki przekładowej kolejnych epok, podejmuje próby posługiwania się podstawową terminologią z zakresu tej dziedziny; próbuje stosować nabytą wiedzę w praktyce interpretacyjnej, na ogół poprawnie (choć odtwórczo) analizuje, interpretuje przetłumaczony tekst literacki, niekiedy wskazując jego znaczenie dla rozwoju kultury przyjmującej oraz odwołując się do kluczowych pozycji z literatury przedmiotu; potrafi rekonstruować najważniejsze tezy wybranych tekstów naukowych</p> <p>niedostateczny (ndst; 2,0) - student nie posiada podstawowej wiedzy z zakresu historii przekładu; nie potrafi wymienić ani tym bardziej omówić najważniejszych założeń teorii i praktyki przekładowej kolejnych epok, podejmuje nieudane próby posługiwania się podstawową terminologią z zakresu tej dziedziny; nie stosuje nabytej wiedzy w praktyce interpretacyjnej, nie analizuje przetłumaczonego tekstu literackiego wystarczająco wnikliwie, nie potrafi zreferować głównych pozycji literatury przedmiotu.</p> |

Literatura

Obowiązkowa

1. E. Balcerzan, Tłumaczenie jako „wojna światów”. W kręgu translatoryki i komparatystyki. Poznań 2009.
2. E. Balcerzan, Poetyka przekładu artystycznego, w: Literatura z literatury. Strategie tłumacza. Katowice 1998, s. 17-31 i 207-209.
3. S. Barańczak, O pisaniu w języku obcym, w jegoż Tablica z Macondo. Londyn 1990.
4. Od Shakespeare'a do Szekspira, red. J. Ciechowicz, Z. Majchrowski, Gdańsk 1993.
5. E. Kraskowska, Dwujęzyczność a problemy przekładu, w zb.: Miejsca wspólne. Warszawa 1985.
6. K. Kurek, Polski Hamlet: z historii idei i wyobraźni narodowej, Poznań 1999.
7. A. Legeżyńska, Tłumacz jako drugi autor, w zb.: Miejsca wspólne. Warszawa 1985.
8. Oświeceni o literaturze, red. M. Głowiński, T. Kostkiewiczowa, Warszawa 1999.
9. Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440-2005. Antologia. Wybór i opracowanie E. Balcerzan, E. Rajewska. Poznań 2007.
10. Przekład literacki. Teoria - historia - współczesność. Red. A. Nowicka-Jeżowa, D. Knysz-Tomaszewska, Warszawa 1997.
11. Powyższa lista ma charakter orientacyjny i jest realizowana we fragmentach z uwzględnieniem zaplanowanego dla przedmiotu nakładu czasu pracy przewidzianego na czytanie.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|--|---|
| Ćwiczenia | 30 |
| Czytanie wskazanej literatury | 10 |
| Przygotowanie prezentacji multimedialnej | 5 |
| Przygotowanie do zaliczenia | 10 |
| Inne | 5 |
| Łączny nakład pracy studenta | Liczba godzin 60 |
| Liczba punktów ECTS | ECTS 2 |

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod | Treść |
|------------|---|
| FPL_K2_U01 | Absolwent/ka potrafi formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy oraz innowacyjnie wykonywać zadania w nieprzewidywalnych, zmiennych warunkach, także przystosowując istniejące lub opracowując nowe narzędzia i metody; |
| FPL_K2_U02 | Absolwent/ka potrafi formułować i rozwiązywać niezłożone problemy badawcze w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa, posługując się ujęciami teoretycznymi, pojęciami, procedurami i sprawnościami właściwymi dla polonistyki; |
| FPL_K2_U03 | Absolwent/ka potrafi wyszukiwać właściwie dobrane źródła i informacje, także z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych, dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy i twórczej interpretacji; |
| FPL_K2_U04 | Absolwent/ka potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, ze szczególnym uwzględnieniem komunikatów językowych, w tym literackich, przeprowadzać ich analizę i interpretację z wykorzystaniem odpowiednich narzędzi, zwłaszcza językoznawczych i literaturoznawczych; |
| FPL_K2_U05 | Absolwent/ka potrafi wprowadzać pozyskane z różnorodnych źródeł dane do własnych prac, krytycznie i twórczo przetwarzać je z poszanowaniem zasad własności intelektualnej oraz etyki zawodowej; |
| FPL_K2_U09 | Absolwent/ka potrafi współdziałać z innymi osobami, planować i organizować prace zespołu, a także kierować nimi; |
| FPL_K2_U10 | Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności ogólne, dziedzinowe i specjalnościowe, planować i realizować własne uczenie się przez całe życie, jak również ukierunkowywać innych w tym zakresie. |
| FPL_K2_W03 | Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębiony sposób fakty i zjawiska z zakresu historii literatury polskiej od początków do współczesności, także w ich relacji z faktami i zjawiskami z dziejów literatury, sztuki i kultury powszechnej; |
| FPL_K2_W04 | Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębiony sposób współczesną literaturę oraz zjawiska współczesnego życia literackiego i kulturalnego, a także metody i teorie pozwalające wyjaśniać zależności między nimi oraz sytuować je w kontekście fundamentalnych dylematów współczesnej cywilizacji i kultury; |
| FPL_K2_W08 | Absolwent/ka zna i rozumie w szerokim zakresie wybrane idee filozoficzne i estetyczne, zarówno te istotne dla zrozumienia przebiegu procesu historycznoliterackiego i jego uwarunkowań, jak i te, które stymulują rozwój humanistyki współczesnej, stanowią zaplecze jej metod, teorii i dyskursów, zwłaszcza w odniesieniu do literaturoznawstwa i językoznawstwa; |